

Глоссарий по архивному хранению медийных материалов

<http://glossary-of-terms.ru/?do=g&v=348>

Английский	Испанский
a and b wind printing	impresión bobinada a y b
a field	autorización de consulta
a reel	bobina a
a-wind picture	filme de enrollado tipo a
a-wind raw stock	filme virgen de enrollado tipo a
a/b rolls	bobinas a/b
ab-test	prueba ab . ensayo ab
abrasion marks	marcas de abrasión .
abrasiveness	abrasividad
academy aperture	eeuu)
academy leader	los EEUU) eeuu)
accelerated ageing	envejecimiento acelerado
access time	tiempo de acceso .
accidental erasure	borrado accidental
accompanying	materiales concomitantes .
acetate	acetato
acetate base	soporte de acetato .
acetate film	película de acetato .
acetic acid	ácido acético
achromatic lens	objetivo acromático . acromático [lens]
acid migration	acidez por contagio
acoustical recording	grabación acústica
acrylic resin	resina acrílica .
actual sound	sonido natural .
adaptive delta	modulación delta adaptable .
added entry	punto de acceso adicional .
additive colour	colores primarios aditivos aditivo (colour) color aditivo
additive printing	por colores .
aerial photograph	fotografía aérea
aes/ebu digital interface	interfaz digital aes
air bells	burbujas de aire
air check	prueba de emisión (por radio) .
air-layer effect	efecto de la capa de aire
album number	número del catálogo del album .
albumen emulsion	emulsión de albúmina
aleatory filming	filmación aleatoria
alignment tape	cinta de alineación
alkaline reserve	reserva alcalina .
alpha-cellulose	alfa-celulosa

alternative title	título alternativo .
aluminium disc	disco de aluminio
aluminium screen	pantalla de aluminio .
ambience	ambiente
ammonia process	proceso amónico . al amoníaco
ammonium alum	alumbre amónico
ammonium bromide	bromuro amónico
amplitude non-uniformity	amplitud irregular
anaglyphic process	proceso anaglífico .
analogue compression	compresión analógica
analogue recording	grabación analógica
analytical entry	anotación analítica
analytical note	nota analítico (-a) . apunte analítico (-a)
anamorphic lens	objetivo anamórfica . lente anamórfica
anamorphic processes	proceso anamórfico .
anamorphic squeeze	compresión anamórfica
anamorphoscope	anamorfoscopio
anastigmatic lens	objetivo anastigmática . lente anastigmática
and gate	compuerta y puerta lógica y . compuerta por conjunción
angle of reflectivity	ángulo de reflectividad ángulo de reflexión
animal glue	cola animal
animation camera	cámara de animación
answer print	primera copia . copia de montaje
antialiasing filter	filtro atenuante filtro reductor
antibloom agent	agente antipolvo
antihalation coating	revestimiento antihalo .
antiimaging filter	filtro antiimagen
antistatic element	sustancia antiestática .
aperture card	tarjeta de abertura .
aperture circuit	círculo de abertura
aperture error	error de abertura
aperture mask	máscara de abertura . máscara perforada .
aperture plate	placa de la ventanilla .
apparent thickness	espesor aparente
application programme	programa de aplicación .
aqueous solvent	disolvente acuoso
arc lamp	lámpara de arco
archival film	película de (calidad de) archivo .
archival integrity	integridad de un fondo
archival jurisdiction	competencia archivística jurisdicción archivística

	jurisdicción archivística
archival legislation	legislación sobre archivos
archival positive	positivo para copia de archivo .
archival processing	.
archival quality	calidad de archivo cualidad de archivo
archival rack	estantería de archivo
archival value	valor archivístico . valor histórico . valor permanente .
archive conservation	conservación
archive group	sección . fondo
archive restoration	restauración .
archives administration	archivística archivología archivonomía
archives box/container	contenedor de archivo
archivist	archivero (-a) archivero
art original	reproducción) .
art print	arte impreso
artifactual value	valor como objeto .
asperity noise	ruido producido por asperezas .
assemble edit	ensamblaje en orden cronológico
astigmatic lens	objetivo astigmática .
asynchronous sound	sonido asincrónico .
attenuate	atenuar
audible tones	tonos audibles .
audio archives	archivo sonoro
audio disc	audiodisco
audio frame	sincronizador de audio .
audio reel	cinta magnetofónica
audio spectrum	audioespectro
audio tape	cinta de audio
audiovisual	documentos audiovisuales
audiovisual archives	archivos audiovisuales
auteur	director . director
auto framing	convergencia automática
auto tracking	seguimiento automático . tracking automático .
autocatalytic	autocatalítico
automatic data	proceso de datos automático .
automatic gain	control automático de ganancia
automatic shutoff	desconexión automática
automatic target control	voltaje del blanco .
auxiliary data field	campo de datos auxiliar
average gradient	gradiente medio
azimuth adjustment	alineamiento azimutal

azo dye	colorante azoico
b picture	películas de serie b .
b reel	bobina b
b-wind	filme (material virgen) de enrollado tipo b
b-wind picture	filme de enrollado tipo b
back coating	revestimiento dorsal .
back projection	proyección por transparencia .
back-light	iluminación a contraluz
back-space editor	controlador de editor de vídeo
back-to-back	estantería de doble faz
back-to-back row/shelving	estantería doble faz
background density	densidad de fondo
backing removal	eliminación de la capa antihalo
balance stripe	pista de balance .
ball chart	carta de linealidad
bandlimited	banda específica banda limitada
bands	bandas
base-light	básica iluminación base
bass boost	acentuación de graves
bass reflex speaker	altavoz reflector de bajos bafle reflector de bajos
battery operated	psicrómetro de pilas .
beaded screen	pantalla cristalizada . perlada .
belop	transferencia de fotografías a vídeo .
bibliographic	descripción bibliográfica
bilateral soundtrack	banda sonora bilateral
billboard	cartelera
binaural Бинауральный	biauditivo biauricular бинауральный стереофонический
binloop	lazo de cinta magnetofónica
bipack	película bicapa . película de dos capas .
black and white film	película en blanco y negro .
black burst	estallido negro
black compression	compresión del negro
black hole	agujero negro
black wax cylinder	cilindro de cera negra
blank tape	cinta virgen
blanking shutter	obturador de borrado . cancelación
bleed through	sobreimpresión de imagen . superposición transparente .
bleeding white	franja del blanco
blocked pack	ondulado . ondulado (cintas) .
bloop	empalme sonoro defectuoso

blooming machine	.
blow-up	ampliación de imagen
blue backing	fondo azul
blue screen process	proceso del fondo azul .
blue wool light fastness standards	.
blues	papel de color azul claro .
body of the entry	cuerpo de entrada (catálogo)
boomy	calidad de sonido
boracic acid A soluble white powder used as a general disinfectant. also called boric acid	ácido bórico
boxy	descripción de la calidad de sonido
brickwall	aspecto de muro de ladrillo
bridging shot	etc
brightness range	nivel de luminosidad .
brittle	quebradizo . frágil
broad light	iluminación difuminada luz ambiente
broadcast date	fecha de emisión
bromide drag	residuos de bromuro .
bromide film	película de bromuro .
bromide paper	papel al bromuro .
bronzing	bronceado (aspecto de bronce)
brown wax	cilindro de cera de color marrón
bsi speeds	velocidad bsi .
buildup	acumulación de partículas magnéticas достройка
bulk eraser	borrador instantáneo de rollos
burned in	superposición .
burst error	pérdida de bits .
burst factor	factor de estallido
burst ratio	razón de estallido .
bursting strength	resistencia al estallido .
butt splicer	máquina para empalmar película . empalmadora película
c signal	señal c .
callier effect	efecto callier
camera angle	ángulo de cámara
camera chain	componentes de una cámara
camera film	película para cámara .
camera microfilm	microfilme para cámara .
camera negative	negativo para cámara .
camera obscura	cámara oscura
camera original videotape	cinta de vídeo original
camera speed	velocidad de cámara .
camera tube	tubo tomavistas .
candle metre	bujía-metro

andlepower	bujía (unidad fotométrica)
candles per square foot	bujías por pie cuadrado
carbon-arc lamps	arco de carbón
carrier-arm	brazo portador
catadioptric lens	objetivo catadipótrico .
cataloguing	catalogación
cataloguing agency	agencia de catalogación
catoptric system	sistema cataóptrico .
cd-single	disco sencillo en cd
cellulose diacetate	diacetato de celulosa
centring of	precisión de la posición del orificio .
ceramic microphone	micrófono cerámico .
certified tape	cinta certificada
certifier	certificador
chalk drawing	dibujo a tiza blanca
change-over cue	marca de paso .
charcoal drawing	dibujo al carboncillo
chebyshev filter	filtro chebyshev
chicken tracks	magnética)
chief source of	fuentes principal de información
chloride film	película al cloruro .
chrome alum	alumbre de cromo
chromium dioxide	dióxido de cromo
chronological file	serie cronología . serie cronológica .
chronological inventory	inventario cronológico
cie chromaticity	diagrama de cromaticidad cie
cinching	cinchado
cineaste	cineasta
cinofilm	filme cinematográfico
cinemagraphic	cinematografía cinematográfico
cinematographer	cinematógrafo
cinematography	cinematografía
cinex	tira de cine . tira de control .
clamping zone	zona del mecanismo sujetador .
clapper board	claquetas
cleaning film/tape	filme o cinta de limpieza
clips	secciones de filme .
clock rate	cadencia del reloj
clock time	tiempo de reloj en clave .
closed captioning	leyendas cerradas
closed record group	fondo cerrado
cmx editing	revisión por ordenador . edición cmx
co-operation/in association	en asociación con
co-operation/in	cooperación

association with	
co-production	co-producción
coarse groove	ranura gruesa . ranura rugosa . ranura tosca . rugosa .
coated lens	lente tratada
coating resistance	resistencia del revestimiento .
coating thickness	espesor del revestimiento
cobalt doping	barnizado de cobalto
cobalt thiocyanate	tiocianato de cobalto .
cobalt-doped oxide	óxido de cobalto impuro .
cochannel	interferencia de dos emisoras de televisión
cockle/cockling	ondulaciones . abarquillamiento deformación
coefficient of	coeficiente de expansión térmica
coercivity	coercitividad коэрцитивность
cold-setting	adhesivo de endurecimiento en frío
collection development	desarrollo de los fondos
collective title	título colectivo .
collimator lens	lente colimadora
collodion A liquid used for painting on a clean wound, where it dries to form a flexible covering	colodión
colloid emulsion	emulsión coloidal
colour bars	barras de color
colour corrector	corrector de color
colour difference	señal diferencial de color .
colour distortions	distorsión del color
colour frame	pulsación del cuadro de color .
colour framing	cuadro de color
colour sensitivity	sensibilidad cromática .
colour temperature	temperatura del color .
colour under	subportadora cromática .
coloured illustration	ilustración coloreada
comet tail	cola de cometa
comic mode	a la manera de los cómics
commentative sound	sonido añadido . sonido doblado .
compact disc-read only memory	memoria 1. Area de almacenamiento temporal para información y aplicaciones. vea también ram, rom, memoria convencional, memoria expandida, memoria extendida. 2. Dispositivo de un ordenador que almacena datos y programas . 3. El mecanismo o mecanismos utilizados por el ordenador para guardar la información y los programas que se procesan, así como el conjunto de instrucciones que le indican a éste el modo de llevar a cabo el programa. básica
compact disc-video	disco compacto y vídeo
compact discdigital	disco compacto-audio digital

compact discinterac-	disco compacto interactivo
compact shelving	compactus estantería compacta estantería densa
compulsory licence	licencia obligatoria
computer file	fichero de ordenador
computer output microfilm/microform	som .
concert cylinders	cilindros concierto
conductive Deafness caused by inadequate conduction of sound into the inner ear	recubrimientos conductivas .
conductive coatings	capas conductivas
configure	configurar
conflicting archival	contencioso archivístico
conservator	restaurador . conservador Persona escogida por el tribunal que cuida de alguien que no puede cuidarse por si mismo o cuida la propiedad de esa persona , o ambas cosas
constant angular	velocidad angular constante .
constant torque	torsión de bobinado constante .
contact copy	directa
contact paper	papel de contacto .
contents note	apunte de contenido
continuity Непрерывность	continuidad выдержанность непрерывность – неразрывная связь в бытии или переход в становлении. всеобщность лейбницевского «закона непрерывности» (природа не делает скачков), согласно которому в природе нет никаких перерывов, пробелов и все связано благодаря переходам, была опровергнута квантовой теорией. эволюционная теория дарвина в основном придерживается непрерывности, наличия переходов; теория мутаций де фриза, наоборот, исходит из скачкообразности развития.
continuous printer	impresora continua
continuous tone image	imagen de tono continuo
control track	grabación de control
cool and hot media	niveles de audiencia .
copy negative	copia negativa
copy print	copia fotográfica
copy status	categoría de una generación
core set	quedar en forma de rollo .
correction filters	filtros correctores filtros de corrección
corrosion stain	mancha de herrumbre . por corrosión .
countercurrent wash	lavado de contracorriente
country of origin	país de origen .
crack/cracking	grieta
crank handle	mango de manivela .
created	grabación de los intérpretes principales registro de los intérpretes principales .

credit sequence	títulos de crédito .
cross hatch	trama cruzada .
cross-cut	cortar al través
cross-head	.
cross-interleave reed-solomon	compactos
cross-linking	entrecruzamiento
crossmodulation	prueba de modulación cruzada .
crystal mic/mike	micrófono de cristal .
cucolouris	sensación de imágenes .
cue card	guión impreso en ficha
cue marks	señal . marca .
cue track	pista de ordenes . pista que señala puntos editados .
curl/curling	ondulación .
current records	documentos activos
cut editing	montaje for corte fisico . por corte fisico . montaje .
cut-away	separar cortando .
cut-off-frequency	frecuencia de desconexión
cutting through	corte de un lado a otro
cyc light	luz para iluminar cicloramas
cylinder machine	cilindro (gramófono)
cylinder mould	molde para hacer cilindros .
cylindrical lens	objetivo cilíndricas . lentes cilíndricas
d log h curve	curva d log h
d-1	formato de una cinta de vídeo digital
d-3	cinta de vídeo de entrada analógica o digital
d-5	formato digital no comprimido
d-a	digital a analógico
data archive	centro de proceso de datos
data field of a	campo de datos de un sector
dc restorer	restaurador de corriente continua .
deep focus	enfoque de profundidad
degrees kelvin	grados kelvin
dehumidify	deshumedecer deshumidificar
demagnetization	desmagnetización размагничивание , уменьшение результирующей намагниченности м ферро- или ферромагнитных тел до значения $m = 0$. достигается либо нагреванием тела выше кюри точки, либо действием переменного магнитного поля с постепенно уменьшающейся амплитудой напряженности (от $n_{\text{макс}}$, превышающей коэрцитивную силу вещества, до $n = 0$).
demagnetizer	desmagnetizador
demo-disc	disco de demostración
denitration	desnitración
density change	cambio de densidad

density identification area	.
descriptive list	inventario analítico
detail shot	toma de detalle .
diaphragm gaskets	juntas para diafragmas
diascope	diascopio
diazo film	película diazo .
dichroic filter	filtro dicróico
digital audio	audio digital
digital betacam™	betacam™ digital
digital component	cinta de componente digital
digital disc	disco digital
digital filter	filtro digital
digital optical recording	grabación óptica digital
digital recording	grabación digital
digital video interactive	vídeo interactivo digital .
digital-toanalogue	convertidor de analógico a digital
din hub	núcleo din .
direct image film	película de imagen directa .
direct positive	copia (positivo) por contacto
direct recording	grabación directa
direct to disc	grabación directa al disco
disaster control plan	plan de emergencia .

Глоссарии бюро переводов Фларус

<http://glossary-of-terms.ru/>